

... Buenas noches, bienvenidos un día más al tiempo del curso de acceso directo... ...a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. ... Esta noche en nuestro programa Lengua y Cultura Italiana... ...hablaremos de una región de Italia, Trentino Alto Adigio. Esta noche en nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana... ...nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches. Muy buenas noches. Vamos a ocuparnos de una región del norte de Italia... ...el Trentino Alto Adigio, cuya capital es Trento.

Sí, efectivamente, nos vamos a ocupar de la región del Trentino Alto Adigio, que es una de las cinco regiones de Italia que gozan de Estatuto de Autonomía Especial. Y se trata de una región con marcadas diferencias étnicas, puesto que los habitantes de la provincia de Trento son en su mayoría italianos y los de la provincia de Bolzano en su mayoría de origen alemán. ¿Podemos empezar hablando de los datos geográficos, de la situación geográfica de esta región? La situación geográfica del Trentino Alto Adigio es la siguiente. Limita al norte con Austria, al este y al sureste con la región del Véneto, al oeste y al suroeste con la región de Lombardía y en el noroeste comparte frontera con Suiza durante un breve recorrido. ¿Y en cuanto a sus aspectos físicos? Bien, hablaremos primero, antes de entrar en los aspectos físicos, hablaremos primero del nombre de la región, que hoy en día es conocida como Trentino Alto Adigio o también con el nombre de Venecia Tridentina. Este segundo nombre lo propuso en el año 1863 el filólogo...

Graziadio Isaia Ascoli, para delimitar una de las tres regiones incluidas en una unidad geográfica superior que ya en tiempo de los romanos había sido conocida con el nombre de Venecia et Istria. Las otras dos regiones que componían esa unidad superior son Venecia Eugania, es decir, el actual Véneto, y Venecia Julia. El nombre de Venecia Tridentina, que el filólogo proponía para el Trentino Altadigio, tiene su origen en el nombre latino de la capital, Trento, que en latín es Tridentum, y no se impuso realmente hasta después de la Primera Guerra Mundial, cuando la región, que hasta entonces había pertenecido a Austria, pasó a formar parte del Estado italiano. Los austriacos la llamaban Südtirol, es decir, Tirol del Sur, nombre derivado del de un castillo llamado Teriolis, mientras que el Tirol septentrional era el que tenía su capital en la ciudad austriaca de Innsbruck. Se ve, pues, que el doble nombre por el que se conoce hoy a la región es el de la capital de

está relacionado, muy íntimamente, con el diferente origen étnico de la población. Y si bien desde el punto de vista étnico la región es heterogénea, como ya acabamos de decir, desde el punto de vista físico sí es una región homogénea, porque los valles principales, excluyendo los del sistema hidrográfico del río Adigio, están unidos por corredores que convergen en Trento y que son utilizados como importantes vías de comunicación. El Trentino es la región más montañosa de toda Italia y la que tiene mayor índice del territorio cubierto por bosques, prácticamente un 43%. Los Alpes tridentinos, que cierran la región por el norte, están formados por cadenas de montañas con alturas superiores a los 3.000 metros, de difícil acceso y montañas ricas en glaciares. Los dos puertos de montaña que permiten la comunicación entre las dos ventientes son el de Resia y el del Brennero. Hacia el oeste, la cadena de Lordlest o Adamello, también con alturas en más de 3.000 metros,

separa al Trentino de otra región, la Lombardía, mientras que por el este el Trentino comparte con el Véneto parte de los Alpes Dolomitas, célebres por la belleza de sus paisajes de alta montaña, formados por una roca compuesta de carbonato cálcico y magnesio llamada Dolomía. Una de las cimas más conocidas es el famoso Pico de la

Marmolada, que alcanza los 3.342 metros. Los principales valles de la zona de los Dolomitas son el Valle de Fasa, el de Gardena y el de Badía. Por lo que respecta a los ríos de la región, la mayor parte del sistema hidrográfico del Trentino Alto Adigio está representado por el río Adigio, el Adige en italiano, el segundo en extensión en Italia después del Po. El Adigio está alimentado por dos manantiales, el Adigio y el Isarco, y parte de sus aguas van a parar al lago de Garda, a través de un canal. Otros ríos son el Pasirio, el Noche, el Chiese, el Sarca y el Brenta, que, por su condición de ríos de montaña, contribuyen a mantener una importantísima red descentralizada. El río Adige es el más pequeño de los ríos de la zona, y es el más pequeño de los ríos de la zona.

La región cuenta además con más de 500 lagos, de los cuales es famoso el lago de Tóbel, cuyas aguas adquirirían durante el verano un color rojizo provocado por la presencia de un determinado protozoa. De todas maneras, debido a la actual polución del lago, este fenómeno ya ha dejado de darse casi ya desde el año 1965. ¿Y en cuanto a la superficie y población? Pues la región del Trentino Alto Adigio tiene una superficie de 13.607 km<sup>2</sup> y una densidad media de población de 67 habitantes por km<sup>2</sup>, que está muy por debajo de la media nacional, cuya densidad es de 190 habitantes por km<sup>2</sup>. La población total de la región asciende a 910.689 habitantes y está dividida en dos provincias. Trento, que es la capital, situada al sur de la región. Y Bolzano, que está situada en el norte de la región. La mayoría de la población del Trentino tiene como lengua materna el italiano. La mayoría de los habitantes de la población del Trentino son de la población de la población de la población de la población.

provincia de Bolzano, en el Alto Adigio, son de habla alemana y además en algunos valles, como de los que hemos hablado antes, el de Fasa se habla el ladino o romanche. Bien, pues para poder comprender la situación lingüística actual que pervive en la región de Trentino Alto Adigio, vamos a presentar una breve historia de la región dividida en cuatro grandes periodos, prehistoria de antigüedad, edad media, edad moderna y un último apartado dedicado a la historia de la región después de la unificación, la Italia unificada. Y podemos empezar por la prehistoria y la edad antigua. Sí, empezaremos diciendo que hacia finales del periodo neolítico, es decir, aproximadamente dos mil años antes de Cristo, empezaron a poblarse las orillas de los lagos Ledro y Fiebe con palafitos, es decir, con casas construidas en alto. Durante la edad del bronce, el Trentino mantiene relaciones con el Valle del Po y también por la parte norte, con las culturas de la zona centroeuropea del Danubio.

A finales de la Edad de Bronce, es decir, los siglos XI y X a.C., se creó en la región una cultura autónoma llamada la cultura de Luco, y la cuenca del Adigio mantuvo contactos con las regiones del Véneto al este y Emilia al sur. De la II Edad del Hierro, que data de los siglos IV y I a.C., han quedado algunos restos de objetos metálicos fabricados en la zona dentro del marco de la cultura rética. Al llegar el siglo II a.C., el Trentino ya aparece marcado por la influencia romana, a pesar de que el Valle del Isarco todavía permanecía fuera del control de Roma. En el siglo I a.C., el dominio romano se vio entorpecido por las correrías de los cimbrios, pero hacia el año XXIII a.C., el legado de Augusto empezó a dotar a la ciudad de Trento, llamada entonces Tirementum, como ya hemos dicho, de grandes y suntuosos edificios. En el año XV a.C., Claudio Druso. Claudio Druso y su hermano Tiberio conquistan el territorio del Alto Adigio.

llegando hasta la parte norte del Brennero, y se fundan los primeros asentamientos en las actuales ciudades de Bolzano y Merano. El emperador romano Augusto incluyó el Trentino y parte del Alto Adigio en la llamada décima región itálica, que tenía entonces el nombre, como hemos dicho, de Venecia Edistria. ¿Y en cuanto a la Edad Media? Aunque ya durante el siglo IV d.C., naturalmente, el proceso de cristianización se había ido extendiendo por obra de varios obispos, entre ellos el famoso obispo Vigilio, la región no llegó a estar completamente evangelizada hasta bien entrado el siglo IX. Los obstáculos a la evangelización no fueron sólo de tipo geográfico, es decir, la dificultad de comunicación entre los distintos valles, sino que además ya en el siglo V los suevos, vándalos, alanos y burgundios se habían establecido en la cuenca del Adigio, devastando sus territorios y difundiendo la herejía ariana. Con la caída del imperio, en el año 476, el imperio de Venecia se convirtió en el centro de la iglesia de Venecia.

del Imperio Romano, evidentemente, el rey de los Ostrogodos, Teodorico, quiso transformar a la región en una especie de avanzadilla, como defensa contra nuevas invasiones. Pero a su muerte, en el año 526, los antiguos bávaros conquistaron el Alto Adigio y posteriormente los longobardos, es decir, nuestros visigodos, hicieron lo mismo con el Trentino, convirtiéndolo en un ducado. Más tarde, los francos lucharon contra los bávaros y también contra los longobardos, hasta que, con la consolidación del dominio de Carlomagno, el Trentino quedó convertido en una marca, es decir, en un territorio de frontera. Al morir Carlomagno, en el año 814, el Trentino y la parte meridional del Alto Adigio pasaron al dominio del Otario, mientras que el norte de la región quedaba englobada en el territorio alemán. A finales del siglo IX y después de varios siglos de guerras motivadas por la importancia estratégica de sus valles, que permitían la comunicación entre las dos vertientes de los antiguos, el Trentino se convirtió en un gran territorio de la época.

en la frontera meridional del Imperio Alemán, del que formó parte durante diez siglos, sin que por ello se llegaran a extinguir las huellas románicas en la lengua y la cultura de la región, como lo demuestra la pervivencia del ladino que todavía se habla en sus valles. Y solo en el siglo XVII, al llevarse a cabo la germanización del Valle de Venosta, se interrumpió la cadena lingüística retorrománica que recorría los Alpes de un extremo a otro. ¿Qué se puede decir de la institución de los príncipes obispos? Pues fue una institución muy importante, porque para hacer frente a la fuerza de los señores feudales que se oponían al poder expansionista del Imperio, los emperadores crearon y apoyaron la existencia de una institución, la de los príncipes obispos, a los que dotaron de un poder temporal basado en dos motivaciones. Una, que los emperadores podían utilizar en su propio beneficio la influencia que los obispos poseían sobre el pueblo, debido a su prestigio espiritual. Y otra, que además, a la muerte del obispo, al no tener este poder,

de sucesión, el territorio pasaba nuevamente a manos del imperio. Por su parte, en el Tirol, los obispos empezaron a delegar algunas de sus funciones y también parte de su autoridad en familias nobles que tuvieran armas a su disposición y pudieran defenderles. A estos nobles se les daba el título de *advocatus ecclesiae*, es decir, de abogados de la iglesia. Durante el principado de Federico Wangen, obispo de Trento, se empezó a explotar racionalmente las minas de plata de Galicio y se empezó a construir la catedral de Trento. A mediados del siglo XIV, la última descendiente de los condes del Tirol cedía su condado a Rodolfo IV de Habsburgo, que fue investido por el obispo de Trento, Alberto de Ortenburg. Entraba así en escena una familia, la de los Habsburgo, que ejercerá un papel político de

primerísima magnitud en el centro de Europa hasta principios de nuestro siglo, es decir, hasta el final de la Primera Guerra Mundial. Y podemos pasar a la Edad Moderna. A finales de la Edad Media.

la sirenísima república de Venecia que se encontraba en todo su apogeo expansionista había empezado ya su política de anexión de los territorios del sur del Trentino y había llegado a ocupar la ciudad de Rovereto que estaba al sur de Trento y muy cerca de los límites que separan el Trentino del Véneto En 1487 los venecianos entraron en guerra con el archiduque Sigismundo de Habsburgo consiguiendo que éste al final les reconociera el dominio sobre los territorios conquistados Pero fue en realidad una victoria pasajera porque el nuevo conde del Tirol Maximiliano I de Habsburgo abuelo de Carlos I de España y V de Alemania consiguió con la Liga de Cambré en 1508 en la que se unió al papa Julio II y a Fernando el Católico derrotar a los venecianos y desposeerlos de los territorios que antes habían conquistado Luego separó esos territorios del Principado de Trento al que habían pertenecido y los anexionó a su condado del Tirol El emperador de Alemania

En 1511 reguló por medio de un tratado las relaciones que tendrían que mantenerse entre los principados de Trento y Bresanone, deberes y obligaciones recíprocas entre estos y el condado del Tirol y el imperio. En el año 1525 estalló la llamada Guerra Rústica, rebelión de campesinos contra la permanencia de estructuras feudales en los territorios rurales. El obispo de Bresanone, Cristóforo Madruzzo, que también fue gobernador de Milán en nombre de Felipe II, acogió a los prelados que se reunieron en el famoso concilio de Trento, que se desarrolló entre 1545 y 1563. Ciudad que fue elegida porque estaba precisamente a medio camino entre la mentalidad románica y la germánica, en un momento en el que se trataba de evitar el cisma de la iglesia y llegar a un acercamiento entre las posturas de Roma y las de Lutero. Durante la guerra de los 30 años... ...es decir, entre 1618 y 1648, la región no sufrió desde el punto de vista militar, pero sí lo hizo porque los...

las quenetes, es decir, los soldados de fortuna, contagiaron la peste a su paso por la región en 1630 y la guerra en la región se evitó en parte gracias a la regente del Tirol, Claudia de Médicis, que durante su regencia, 1632-1646, convirtió a Bolzano en el centro financiero y comercial más importante de la región. Durante el reinado de la emperatriz María Teresa de Austria, 1740-1780, se promulgó un decreto sobre la escolarización que en pocos años terminó con el analfabetismo y también se llevó a cabo una moderna reforma fiscal. Posteriormente, durante las guerras napoleónicas, que asolaron Europa a principios del siglo XIX, el Trentino sufrió alternativamente el dominio militar de franceses y de austriacos. Napoleón volvió a dividir la región asignando una parte de Italia y otra Baviera, pero con la caída de Napoleón la región volvió a manos de Austria en 1813. En 1816 el Trentino fue incorporado oficialmente al Tirol austriaco

Eynsbruck se convirtió en capital de toda la región Y podemos pasar ya a la última etapa, la de la Italia unificada Pues en el año 1848 los trentinos, los habitantes del Trentino Se negaron a pagar los impuestos solicitados por Austria Y se unieron a los rebeldes de la Lombardía y el Véneto Enarbolando la bandera tricolor italiana Pero todo fue inútil Posteriormente se prohibió que la zona fuera denominada Trentino Y se le dio el nombre de Tirol Meridional o Tirol Italiano Al formarse el reciente Estado Italiano La región permaneció en manos de Austria Después de la Primera Guerra Mundial Con el Tratado de San Germán firmado en 1919 El Trentino Alto Adigio fue asignado a Italia Hasta la línea divisoria de

aguas del Brennero De la misma manera que antes de la Primera Guerra Mundial Los austriacos en nombre del pan germanismo Habían perseguido y reprimido a los italoparlantes de la región El fascismo siguió la misma línea Persiguiendo a los germanohablantes del Trentino

1927 empezaron las gestiones para abolir el bilingüismo en la región, italianizando los nombres alemanes. Las ideas pangermánicas defendidas por el nazismo encontraron buen caldo de cultivo en los germanohablantes del alto adigio. Después del armisticio del 8 de septiembre de 1943, el ejército alemán se estableció en toda la región, hasta que en 1945 las tropas aliadas entraron en Trento. Con el pacto firmado en 1946, Italia seguía conservando las fronteras hasta el Brennero y aseguraba a las dos provincias administrativas, Trento y Bolzano, una forma especial de autonomía que halló su forma jurídica el 28 de enero de 1948. Este estatuto fue completado y retocado definitivamente en el nuevo Estatuto Especial de Autonomía del Trentino Alto Adigio del 31 de agosto de 1972. En este estatuto se reconoce igualdad de derechos a todos los ciudadanos de la región, sea cual sea su lengua de origen, y se establece la salvaguardia de la región.

de sus características lingüísticas y culturales. La lengua italiana y la alemana están reconocidas oficialmente al mismo nivel y en la provincia de Bolzano, en las escuelas, la enseñanza se efectúa de acuerdo con la lengua materna del niño, a la vez que se enseña desde la escuela elemental una segunda lengua. Los mismos principios están vigentes por lo que respecta a la enseñanza del ladino en las dos provincias de la región. Y dejamos la historia de la región. Para conocer la verdadera realidad lingüística de Italia es necesario hacer referencia, además de a la lengua italiana en la que se comunican todos los italianos, a los numerosos y distintos tipos de dialectos que se hablan en la península. Sí, efectivamente, así es, porque la variedad lingüística en Italia es muy rica y muy diferenciada. Y efectivamente, atendiendo a las características comunes entre ciertos dialectos, estos grandes grupos dialectales se suelen dividir para su estudio en varios grandes grupos. Los dialectos septentrionales, los dialectos toscanos, los dialectos centromeridionales,

meridionales, el ladino y el sardo. Los tres grandes grupos dialectales peninsulares, es decir, los septentrionales, los toscanos y los centromeridionales, aparecen divididos entre sí por dos líneas imaginarias. La primera de ellas, la llamada línea Aspecchia-Rimini, es decir, que va desde el puerto de la Aspecchia en el oeste al puerto de Rimini en el este, sirve de frontera entre los dialectos septentrionales y los centrales. Y la segunda, la línea Ancona-Roma, es decir, que va desde el puerto de Ancona en el mar Adriático aproximadamente a la ciudad de Roma, separa los dialectos centrales de los dialectos meridionales. Pues bien, de la región que nos ocupa tendríamos que empezar hablando de los dialectos septentrionales. Efectivamente. Por encima de esta línea que acabamos de hablar, es decir, de la línea Aspecchia-Rimini, también llamada línea gótica, se hablan una serie de dialectos diferentes, entre ellos los dialectos encuadrados dentro del grupo galo-italico, así llamado porque sus dialectos coinciden en algunas de sus características.

con ciertos dialectos franceses y provenzales, debido precisamente a un sustrato común de tipo galo. Y recordamos que es aquí la definición de sustrato. Hablamos de sustrato diciendo que, por analogía con las capas geológicas, se da este nombre a la lengua, que a consecuencia de una invasión de cualquier tipo queda sumergida, sustituida por otra. La

lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la invasora de algunos rasgos. Por ejemplo, palabras que sobrenadan en el hundimiento, hábitos fonéticos, de entonación, gramaticales, etc. ¿Y en cuanto a los dialectos del trentino? Pues en la provincia de Trento, que es la más meridional de la región, se hablan dialectos que tienen relación con los dialectos de otras dos regiones limítrofes, por lo que podemos clasificar estos dialectos en tres zonas. Una primera zona, que sería la zona trentina propiamente dicha, que ocupa el centro y el norte de la provincia de Trento. Una segunda zona, que sería la zona de Trento, que sería la zona véneta.

que se extiende al sur y al este de la provincia, en territorios fronterizos precisamente con la región del Véneto. Y una tercera zona, que sería la zona brestiana, es decir, la zona de Brescia, en territorios que muestran clara influencia lombarda al oeste de la provincia. En la provincia de Bolzano, al norte de la de Trento, se habla alemán, además del italiano, y los dialectos de tipo alemán que se hablan están englobados dentro del tipo de los dialectos bávaros meridionales. Pero además, en parte de la región, como ya hemos aludido vagamente al principio, en los valles de Badía, Marebbe y Gardena se han conservado hablas distintas, es decir, el ladino o retorrománico. Se trata de un conjunto de dialectos neolatinos que se hablan en las regiones central y oriental de los Alpes, en Suiza, en Italia. Y en Austria. El nombre de ladino se debe precisamente al lingüista italiano Grazia Dio y Saia.

Ascoli, del que hemos hablado, y con él se designan generalmente las variedades de la zona central, es decir, las variedades del Trentino, de los valles de Marebbe, Gardena y Badía. El ladino de los Dolomitas está emparentado con el friulano y con el grisón, pero en cada valle encontramos una unidad dialectal propia, debido a las condiciones holográficas que precisamente no propician la comunicación entre valles. Resumiendo, la situación actual de la región es que en ella se habla italiano, alemán, ladino, más los distintos dialectos propios de cada uno de los tres sistemas. ¿Y en cuanto a la literatura dialectal? Pues la literatura dialectal es rica, pero antes quizá de dar algunos de los nombres más representativos de la literatura dialectal, me gustaría terminar esa parte lingüística haciendo alusión a unas palabras que dice Mario Pernickele en un libro titulado *Lingüeterian, el Trentino*. Dice,

En el Trentino, como en gran parte de las zonas no metropolitanas de Italia, el diálogo es el vehículo preferido para la comunicación oral de cada nivel entre personas de una misma región o provincia. El diálogo es, o sea, el vehículo normal de un hablar a la mano, el instrumento que se utiliza con mayor disimultura y espontaneidad. Es decir, que en la vida coloquial, en la vida normal de todos los días, la gente sigue hablando su diálogo. Pasamos a la literatura dialectal y citaremos algunos representantes de la literatura dialectal. Por ejemplo, en los siglos XVIII y XIX, en el Trentino, escriben Giuseppe Felicio Giovanni, Giacomo Antonio Turrati y Domenico Zanolli, que son representantes del dialecto de la zona de Robereto, es decir, cercana a los límites con el Véneto, cuyos temas inspiran en la realidad burguesa de la ciudad. Por otra parte, Giuseppe Mor, ya conocido.

como Bepi Mor, que nace en 1853 y muere en 1923, cultiva el dialecto de Trento, en los que dominan los temas de índole patriótica, como son, por ejemplo, el de la poesía jamás, que vamos a escuchar a continuación. Y como ejemplo de los dialectos hablados hoy en la región del Trentino Alto Adigio, presentamos dos composiciones, la poesía de Bepi Mor

jamás, a la que antes hemos hecho ilusión, y otra de Bruno Groff, titulada Viático. Lee ambos textos el profesor Bruno Groff, al que agradecemos muy sinceramente su desinteresada colaboración. Jamás. Cuando en lugar de sobre las montañas de pobo el sol salga directo por Bolzano y ya no se ponga entre Sardaña y la ciudad de Bepi Mor, se desplaza en la ciudad de Bepi Mor. No por Sardaña y Sopramonte, sino por Caliano. Cuando aquí, en nuestra tierra, por el campo, ya no madure el sol,

la vid ni el trigo, sino que hagan el vino con nísperos y al que come la paja le sirva de pan. Cuando el adigio discurra hacia arriba, entre los osos, y este valle se vea bañado por el Danubio. Cuando en verano por nuestras tierras haga frío, cuando el día se haga noche, entonces, quizá, porque tengo mis dudas, para los que quieran, seremos alemanes. El día de la vida

Cuando girará en su la adige tra li orsi, e in questa valle calerà il danubio, quando l'estate da noi farà fresco, cuando il giorno sarà notte, allora, forse, perché ci metto i rispettivi dubbi, per chi vuole diventerem tedeschi. Mai, cuando en vez de que l'isola montaña de Poo, le verá el sol dritto a Bolzano, y que no el narra puso fra Sardana o Soramonte, ma liso a Tacallan, cuando quive da noi per la campagna no se madurará pulúa nel gran, mai farà el vinco inespo, e a chi magna la biavala que servirá da pan, cuando volterán su la adige tra li orsi, en esta valle calerà el danubio,

el calera sol da nubi, cuando li sta da noi el fara i freschi, cuando il di sarà not, allora forci, perché gemetto i rispettivi dubi, perché i ga gust, deventerem todeschi. Viático. Me entra de vez en cuando una intranquilidad, un tremendo deseo de marcharme, de irme lejos, para ver a otras gentes, otras ciudades, nuevas comarcas, para llenarme los sentidos de voces, aromas, vistas y sabores, que junto a la gran nostalgia de este mundo de aquí abajo, meteré con cuidado en la maleta cuando me embarque para la última aventura. Viático.

Me tomo cada vez una agitación, una desesperación de ir y de ir lejos para ver a otra gente, ciudad con nuevas tradas, para reemplazarme de sentimientos, de voces, de olores, de vistas y de sabores, que junto a la gran nostalgia del mundo de aquí abajo, me pondré con cuidado en el fondo de la valija cuando me embarque por la última aventura. Viático

En los años del mundo de Coasó me meteré con cura en Fontalavalís cuando me embarcaré por la última aventura. Y hasta aquí la programación de la UNED en el día de hoy. Les esperamos de nuevo mañana en esta misma emisora y a nuestra hora habitual. Nuestro primer espacio será Revista de Derecho. Continuaremos con Informativo Universitario y por último el curso de Acceso a la Universidad de Coasó.

Un día más les agradecemos su compañía, que pasen una feliz noche. ¡Gracias!

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Gracias! ¡Gracias!

La Biblia de los Espíritus La Biblia de los Espíritus

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Gracias! Gracias!